

Nos poèmes! Unsere Gedichte!!!



Chaussures

Chaussures
Sacs à pieds
Baluchons odorants
Cargos chargés d'épices
Sur la mer des bitumes
Sur la houle des pas
Caboteurs ou trois-mâts
Vieux rafiots touchant terre
Aux coques boucanées,
Goélettes, péniches,
Foules de pas
Foule de pieds
De godasses, de souliers,
Odeur de varech décomposé
Odeur de poisson ou de marée
Pied de nez !

(Eric Gastine)

Der Regenbogen

Ein Regenbogen,
komm und schau;
rot und orange,
gelb, grün und blau.

So herrliche Farben
kann keiner bezahlen,
sie über den halben
Himmel zu malen.

Ihn malte die Sonne
mit goldener Hand
auf eine wandernde
Regenwand.

(Josef Guggenmos)

Le Corbeau et le Renard

Maître Corbeau, sur un arbre
perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
Et bonjour, Monsieur du Corbeau,
Que vous êtes joli ! que vous me
semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage.

Vous êtes le Phénix des hôtes de ces
bois.
À ces mots le Corbeau ne se sent
pas de joie,
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber
sa proie.
Le Renard s'en saisit, et dit : Mon
bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage
sans doute.
Le Corbeau honteux et confus
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y
prendrait plus.

(Jean de La Fontaine)

Der Stein

Ein kleines Steinchen rollte munter
Von einem hohen Berg herunter.

Und als es durch den Schnee so
rollte,
Ward es viel größer als es wollte.

Da sprach der Stein mit stolzer
Miene:
'Jetzt bin ich eine Schneelawine'.

Er riß im Rollen noch ein Haus
Und sieben große Bäume aus.

Dann rollte er ins Meer hinein,
Und dort versank der kleine Stein.

(Joachim Ringelnatz)

Conseils donnés par une sorcière

Retenez-vous de rire
dans le petits matins !
N'écoutez pas les arbres
qui gardent le chemins !
Ne dites votre nom
à la terre endormie
qu'après minuit sonné !
A la neige, à la pluie
ne tendez pas la main !
N'ouvrez votre fenêtre
qu'aux petites planètes
que vous connaissez bien !
Confidence pour confidence !
vous qui venez me consulter,
méfiance, méfiance !
On ne sait pas ce qui peut arriver.

(Jean Tardieu)

Lauter bunte Regenschirme

Wenn es regnet, wenn es regnet
Laufen Schirme durch die Stadt
Lauter bunte Regenschirme
Tropfen blank und schimmern glatt
Einer mit zwei starken Beinen
Läuft durch Pfützen tap tap tap
Und die braun gebrannten Waden
Kriegen auch noch Spritzer ab
Der mit langen Hosenbeinen
Der ist gross und schwarz und alt
Er geht würdevoll gemässigt
Der gehört dem Rechtsanwalt
Schau hier klappern hohe Hacken
Ticke ticke, wie im Takt
Und sein Dach ist nach der Mode
Bunt und elegant gezackt.
Und dort höchstgar ein geblümter
Kleiner als die andern sind
Drunter schwingt ein buntes
Röckchen
Ganz bestimmt, das ist ein Kind.
Ich sitz hinter meinem Fenster
Ratet alle mal wieso
Ich hab meinen Schirm verloren
Irgendwann und irgendwo.

(Christel Süssmann)

L'heure du crime

Minuit. Voici l'heure du crime.
Sortant d'une chambre voisine,
Un homme surgit dans le noir.
Il ôte ses souliers,
S'approche de l'armoire
Sur la pointe des pieds
Et saisit un couteau
Dont l'acier luit, bien aiguisé.
Puis, masquant ses yeux de fouine
Avec un pan de son manteau,
Il pénètre dans la cuisine
Et, d'un seul coup, comme un
bourreau
Avant que ne crie la victime,
Ouvre le coeur d'un artichaut.

(Maurice CARÊME)

Le cancre

Il dit non avec la tête
mais il dit oui avec le coeur
il dit oui à ce qu'il aime
il dit non au professeur
il est debout
on le questionne
et tous les problèmes sont posés
soudain le fou rire le prend
et il efface tout
les chiffres et les mots
les dates et les noms
les phrases et les pièges
et malgré les menaces du maître
sous les huées des enfants prodiges
avec les craies de toutes les couleurs

sur le tableau noir du malheur
il dessine le visage du bonheur.

(Jacques Prévert)

Die drei Spatzen

In einem leeren Haselstrauch,
da sitzen drei Spatzen, Bauch an
Bauch.

Der Erich rechts und links der Franz
und mittendrin der freche Hans.

Sie haben die Augen zu, ganz zu,
und obendrüber, da schneit es, hu!

Sie rücken zusammen dicht an dicht.
So warm wie der Hans hat's
niemand nicht.

Sie hör'n alle drei ihrer Herzlein
Gepoch.
Und wenn sie nicht weg sind, so
sitzen sie noch.

(Christian Morgenstern)

L'ogre

J'ai mangé un oeuf,
Deux langues de boeuf,
Trois rôts de mouton,
Quatre gros jambons,
Cinq rognons de veau,
Six couples d'oiseaux,
Sept immenses tartes,
Huit filets de carpe,
Neuf kilos de pain,
Et j'ai encor faim.
Peut-être, ce soir,
Vais-je encor devoir
Manger mes deux mains
Pour avoir enfin
Le ventre bien plein.

(Maurice Carême)